

## ΑΞΙΟΧΟΣ

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΚΛΕΙΝΙΑΣ ΑΞΙΟΧΟΣ

**ΣΩ.** Ἐξιώντι μοι ἐς Κυνόσαργες καὶ γενομένων μοι κατὰ τὸν 364  
Ἴλισσον διῆξε φωνὴ βοῶντός του, «Σώκρατες, Σώκρατες.» ὡς  
δὲ ἐπιστραφεῖς περιεσκόπουσιν ὀπόθεν εἶη, Κλεινίαν ὁρῶ τὸν  
Ἀξιόχου θέοντα ἐπὶ Καλλιῤῥόην μετὰ Δάμωνος τοῦ μουσικοῦ  
καὶ Χαρμίδου τοῦ Γλαύκωνος· ἦσθην δὲ αὐτῶ ὁ μὲν διδά- 5  
σκαλος τῶν κατὰ μουσικὴν, ὁ δ' ἐξ ἐταιρείας ἐραστῆς ἅμα  
καὶ ἐρώμενος. ἐδόκει οὖν μοι ἀφεμένῳ τῆς εὐδῦ ὁδοῦ ἀπαντᾶν **B**  
αὐτοῖς, ὅπως ῥᾶστα ὁμοῦ γενοίμεθα. δεδακρυμένος δὲ ὁ  
Κλεινίας, «Σώκρατες,» ἔφη, «νῦν ὁ καιρὸς ἐνδείξασθαι τὴν  
ἀεὶ θρυλουμένην πρὸς σοῦ σοφίαν· ὁ γὰρ πατήρ ἔκ τινος 5  
ὥρας αἰφνιδίου ἀδυνατώσως ἔχει καὶ πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου 5  
ἐστίν, ἀνιαρῶς τε φέρει τὴν τελευτήν, καίτοι γε τὸν πρόσθεν  
χρόνον διαχλευάζων τοὺς μορμολυττομένους τὸν θάνατον καὶ

---

Socrates ontmoet even buiten Athene Clinias en laat zich door hem overhalen mee te gaan naar diens zieke vader, Axiochus, die radeloos is in het zicht van de naderende dood en wel wat bemoediging van Socrates kan gebruiken.

- 364 A 1 **Κυνόσαργες**: een niet precies te localiseren vlek even buiten Athene, op de zuidelijke oever van de Ilissus. Er was een aan Heracles gewijd gymnasium, waar de cynici hun bijeenkomsten hielden.
- 4 **Καλλιῤῥόην**: een bron op de oever van de Ilissus.
- 6 **ἐξ ἐταιρείας ἐραστῆς ἅμα καὶ ἐρώμενος**: ex familiaritate amabat simulque amabatur.
- 364 B 2 **ὅπως ῥᾶστα**: met 'quam primum' vertaalt Ficino dit, niet, zoals je zou verwachten, met 'quam facillime'.
- 4 **θρυλουμένην**: 'waarvan men de mond vol heeft'.
- 5 **αἰφνιδίου**: onverwacht. 'plotseling' staat op gespannen voet met 'sinds enige tijd'. Vertaal: 'hij is enige tijd geleden plotseling ziek geworden'.
- 7 **διαχλευάζων**: 'bespottend'.
-

C πρῶως ἐπιτωδάζων. ἀφικόμενος οὖν παρηγόρησον αὐτὸν ὡς εἶωδας, ὅπως ἀστενακτὶ ἐς τὸ χρεῶν ἴη, καὶ μοι σὺν τοῖς λοιποῖς ἵνα καὶ τοῦτο εὐσεβηθῆ.» «Ἄλλ' οὐκ ἀτυχήσεις μου, ὦ Κλεινία, οὐδενὸς τῶν μετρίων, καὶ ταῦτα ἐφ' ὅσια παρα-  
5 καλῶν. ἐπειγώμεθα δ' οὖν· εἰ γὰρ οὕτως ἔχει, ὠκύτητος δεῖ.»

ΚΛ. Ὀφθέντος σου μόνον, ὦ Σώκρατες, ῥαῖσει· καὶ γὰρ ἤδη πολλάκις αὐτῷ γέγονεν συμπτώματος ἀνασφῆλαι.

D Ὡς δὲ θᾶπτον τὴν παρὰ τὸ τεῖχος ἤειμεν ταῖς Ἴτωνίαις –  
365 πλησίον γὰρ ἔκει τῶν πυλῶν πρὸς τῇ Ἀμαζονίδι στηλῆι – καταλαμβάνομεν αὐτὸν ἤδη μὲν συνειληγμένον τὰς ἀφὰς καὶ τῷ σώματι ῥωμαλέον, ἀσθενῆ δὲ τὴν ψυχὴν, πάνυ ἐνδεᾶ παραμυθίας, πολλάκις δὲ ἀναφερόμενον καὶ στεναγμούς  
5 ἰέντα σὺν δακρύοις καὶ κροτήσεσι χειρῶν. κατιδὼν δὲ αὐτόν, «Ἄξιόχε, τί ταῦτα;» ἔφην· «ποῦ τὰ πρόσθεν αὐχίματα καὶ αἱ συνεχεῖς εὐλογίαι τῶν ἀρετῶν καὶ τὸ ἄρῶτον ἐν σοὶ θάρσος;

*μορμολυττομένους τὸν θάνατον*: de dood als schrikbeeld voor ogen hebben.

364 C 1 *πρῶως ἐπιτωδάζων*: comiter deridens.

2 *ἀστενακτὶ*: zonder zuchten.

3 *ἵνα καὶ τοῦτο εὐσεβηθῆ*: 'opdat hij ook in dat opzicht mijn respect verdient'.

8 *συμπτώματος ἀνασφῆλαι*: 'van een ongeval herstellen'.

364 D 1 *ταῖς Ἴτωνίαις*: sc. *πύλαις*.

365 A 2 *συνειληγμένον τὰς ἀφὰς*: lett. 'hij had zijn grepen weer verzameld.' 'hij was weer bij zijn positieven'.

3 *σώματι ῥωμαλέον*: corpore robustum.

*ἀσθενῆ δὲ τὴν ψυχὴν*: dat betekent niet wat wij zouden denken, maar dat hij weinig fut meer had, in een sombere, gedepremerde stemming was.

4 *ἀναφερόμενον*: diep zuchtend.

5 *κροτήσεσι χειρῶν*: wat wij ons hierbij precies moeten voorstellen is niet duidelijk. 'In de handen klappen' toch maar niet 'handenwringen' maakt geen klepperend geluid. Waarschijnlijk roffelde hij met bevende handen op de borst of zoiets.

6 *αὐχίματα*: roem, gepoch. Vertaal 'flinke woorden'.

7 *ἄρῶτον*: maius quam ut dici possit vertaalt Ficino, niet gek gegokt, maar

ὡς γὰρ ἀγωνιστῆς δειλός, ἐν τοῖς γυμνασίοις γενναῖος φαινόμενος, ὑπολέλοιπας ἐν τοῖς ἄλλοις. οὐκ ἐπιλογιῇ τὴν φύσιν περιεσκεμμένως, ἀνῆρ τοσόσδε τῷ χρόνῳ καὶ κατήκοος λόγων, καὶ εἰ μὴδὲν ἕτερον, Ἀθηναῖος, ὅτι, τὸ κοινὸν δὴ τοῦτο καὶ πρὸς ἀπάντων θρυλούμενον, παρεπιδημία τίς ἐστίν ὁ βίος, καὶ ὅτι δεῖ ἐπεικῶς διαγαγόντας εὐδύμῳς μόνον οὐχὶ παιανίζοντας εἰς τὸ χρεῶν ἀπιέναι; τὸ δὲ οὕτως μαλακῶς καὶ δυσασπαστάτως ἔχειν νηπίου δίκην οὐ περὶ φρονοῦσαν ἡλικίαν ἔχειν;»

wrsch. betekent ἀρόατος onbuigzaam.

365 B I **γενναῖος φαινόμενος**: ‘ogenschijnlijk flink’.

2 **ὑπολέλοιπας**: ‘presteer je beneden de maat’.

**οὐκ ἐπιλογιῇ**: fraai voorbeeld van een modaal futurum. De tweede persoon van de indicativus futuri in een vraag die begint met οὐ geeft een dringend verzoek / bevel aan. ‘Geef u rekenschap’. Van ἐπιλογιῇ hangt af én het object τὴν φύσιν én de beide met ὅτι ingeleide voorwerpszinnen. Mogelijk hangen de beide ὅτι-zinnen af van φύσις, je kunt immers zeggen ‘de natuur(wet) dat het leven eindigt met de dood’. Men komt enigszins in de verleiding τὴν φύσιν afhankelijk te maken van περιεσκεμμένως, waarvoor in de plaats dan περιεσκεμμένος ‘omzichtig of zorgvuldig bekeken hebbend’ gelezen moet worden. Mogelijk is deze zin een wat buitenissig voorbeeld van prolepsis: wat als indirect object (τῇ φύσει) in de bijzin had kunnen staan, is als object (τὴν φύσιν) in de hoofdzin getrokken.

3 **περιεσκεμμένως**: ‘omzichtig’, ‘met alle factoren rekening houdend’.

**τοσόσδε τῷ χρόνῳ**: ‘nu ge zo oud geworden zijt’.

**κατήκοος λόγων**: ‘voor rede of argumenten vatbaar’.

4 **εἰ μὴδὲν ἕτερον Ἀθηναῖος**: ‘als ge iets zijt, een Athener’, ‘in ieder geval Athener’, m.a.w. een man van een zekere ontwikkeling en beschaving.

**τὸ κοινὸν δὴ τοῦτο καὶ πρὸς ἀπάντων θρυλούμενον**: ‘het algemeen gangbare en tot vervelens toe herhaalde gezegde’.

6 **ἐπεικῶς**: ‘behoorlijk’ bij διαγαγόντας.

**μόνον οὐχὶ παιανίζοντας**: ‘bijna paeans zingende’.

7 **τὸ χρεῶν**: ‘het onvermijdelijke’.

9 **ἔχειν**: de herhaling van ἔχειν kennelijk met de betekenis ‘zich gedragen’ is vreemd en lelijk. De v.l. ἔχει verdient overweging. Waarom de zin als vraagzin moet worden opgevat is mij niet duidelijk, evenmin of dit een idee van de ed(d). is of dat dit vraagteken al in de MSS wordt gevonden. En wat dan nog?

- C** **ΑΕ.** Ἀληθῆ ταῦτα, ὦ Σώκρατες, καὶ ὀρθῶς μοι φαίνη λέγων· ἀλλ' οὐκ οἶδα ὅπως παρ' αὐτό μοι τὸ δεινὸν γενομένῳ οἱ μὲν καρτεροὶ καὶ περιττοὶ λόγοι ὑπεκπνεύουσιν λεληθότως καὶ ἀτιμάζονται, ἀντίσχει δὲ δέος τι, ποικίλως περι-  
 5 μύττον τὸν νοῦν, εἰ στερήσομαι τοῦδε τοῦ φωτὸς καὶ τῶν ἀγαθῶν, αἰδῆς δὲ καὶ ἄπυστος ὁποῖοτε κείσομαι σηπόμενος, εἰς εὐλὰς καὶ κνώδαλα μεταβάλλων.
- D** **ΣΩ.** Συνάπτεις γάρ, ὦ Ἄξιоче, παρὰ τὴν ἀνεπιστασίαν ἀνεπιλογίστως τῇ ἀναισθησίᾳ αἰσθησιν, καὶ σεαυτῶ ὑπεναντία καὶ ποιεῖς καὶ λέγεις, οὐκ ἐπιλογιζόμενος ὅτι ἅμα μὲν ὀδύρη τὴν ἀναισθησίαν, ἅμα δὲ ἀλγεῖς ἐπὶ σήψεσι καὶ  
 5 στερήσει τῶν ἡδέων, ὥσπερ εἰς ἕτερον ζῆν ἀποθανούμενος, ἀλλ' οὐκ εἰς παντελῆ μεταβαλῶν ἀναισθησίαν καὶ τὴν αὐτὴν τῇ πρὸ τῆς γενέσεως. ὡς οὖν ἐπὶ τῆς Δράκοντος ἢ Κλεισθένους πολιτείας οὐδὲν περὶ σὲ κακὸν ἦν – ἀρχὴν γὰρ
- E** οὐκ ἦς, περὶ ὃν ἂν ἦν – οὕτως οὐδὲ μετὰ τὴν τελευταίην γενήσεται· σὺ γὰρ οὐκ ἔσῃ περὶ ὃν ἔσται. πάντα τοιγαροῦν τὸν τοιόνδε φλύαρον ἀποσκέδασαι, τοῦτο ἐννοήσας, ὅτι τῆς συγκρίσεως ἅπαξ διαλυθείσης καὶ τῆς ψυχῆς εἰς τὸν οἰκεῖον  
 5 ἰδρυθείσης τόπον, τὸ ὑπολειφθὲν σῶμα, γεῶδες ὃν καὶ ἄλογον, οὐκ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος. ἡμεῖς μὲν γὰρ ἐσμεν ψυχὴ, ζῶον

- 365 C 3 **περιττοί:** overmatig, groot, flink.  
**ὑπεκπνεύουσιν:** 'blazen langzaam weg' (intransitief).  
 4 **περιαμύττον:** 'aan alle kanten verwondend'.  
 7 **κνώδαλα:** monsters, hier misschien 'beestjes'?
- 365 D 1 **παρὰ τὴν ἀνεπιστασίαν:** 'uit onwetendheid'.  
 2 **σεαυτῶ ὑπεναντία:** 'tegenstrijdige dingen'.  
 4 **ὀδύρη τὴν ἀναισθησίαν:** 'je de gevoelloosheid betreurt'.
- 365 E 1 **περὶ ὃν ἂν ἦν:** 'op wie (antecedent is σε) het <kwaad> greep kon hebben'.  
 2 **γενήσεται:** subj. is κακόν.  
**περὶ ὃν ἔσται:** lett. 'om wie het zal zijn'. Vert. 'wien het zal treffen'.  
 3 **τοιόνδε φλύαρον ἀποσκέδασαι:** 'verwerp dergelijke onzin'.  
**τῆς συγκρίσεως ἅπαξ διαλυθείσης:** 'als de verbinding <van lichaam en ziel> eenmaal is verbroken'.  
 5 **γεῶδες ὃν καὶ ἄλογον:** 'gedachtenloze materie'.

ἀθάνατον ἐν θνητῶ καθειρηγμένον φρουρίῳ· τὸ δὲ σκῆνος 366  
 τουτὶ πρὸς κακοῦ περιήρμωσεν ἢ φύσις, ᾧ τὰ μὲν ἡδόντα  
 ἀμυχιαῖα καὶ πτηνὰ καὶ εἰς πλείους ὀδύνας ἀνακεκραμένα,  
 τὰ δὲ ἀλγινὰ ἀκραιφνή καὶ πολυχρόνια καὶ τῶν ἡδόντων  
 ἄμοισα· νόσους δὲ καὶ φλεγμονὰς τῶν αἰσθητηρίων, ἔτι δὲ 5  
 τὰς ἐντὸς κακότητας, οἷς ἀναγκαστῶς, ἅτε παρεσπαρμένη  
 τοῖς πόροις, ἢ ψυχὴ συναλγοῦσα τὸν οὐράνιον ποθεῖ καὶ σύμ-  
 φυλον αἰθέρα, καὶ διψᾷ, τῆς ἐκεῖσε διαίτης καὶ χορείας  
 ὀριγνωμένη. ὥστε ἢ τοῦ ζῆν ἀπαλλαγὴ κακοῦ τινός ἐστιν εἰς B  
 ἀγαθὸν μεταβολή.

ΑΞ. Κακὸν οὖν, ᾧ Σώκρατες, ἡγούμενος τὸ ζῆν πῶς ἐν  
 αὐτῶ μένεις; καὶ ταῦτα φροντιστῆς ὦν καὶ ὑπὲρ ἡμᾶς τοὺς  
 πολλοὺς τῶ νῶ διαφέρων; 5

ΣΩ. Ἄξιόχε, σὺ δὲ οὐκ ἔτυμά μοι μαρτυρεῖς, οἷε δὲ καθά-  
 περ Ἀθηναίων ἢ πληθύς, ἐπειδὴ ζητητικός εἰμι τῶν πραγμά-  
 των, ἐπιστήμονά του εἶναι με. ἐγὼ δὲ εὐξαίμην ἂν τὰ κοινὰ

366 A 1 **καθειρηγμένον φρουρίῳ**: ‘opgesloten in een gevangenis’.

**σκῆνος**: lichaam, lijk.

2 **πρὸς κακοῦ περιήρμωσεν ἢ φύσις**: ‘heeft de natuur ons (vul in gedachten aan ἡμῖν) tot ons ongeluk aangemeten.’

**ᾧ τὰ μὲν ἡδόντα ἀμυχιαῖα καὶ πτηνὰ**: voor wie (antecedent is σκῆνος) de geneugten verschoolen en vluchtig zijn’.

3 **εἰς πλείους ὀδύνας ἀνακεκραμένα**: ‘met meer pijnen gemengd’. Het perf. med. van κεράννυμι is κέκραμαι, het perf. med. van κρεμάννυμι is κρέμαμαι.

4 **ἀκραιφνή καὶ πολυχρόνια**: ‘onvermengd en langdurig’.

5 **φλεγμονὰς τῶν αἰσθητηρίων**: ‘ontstekingen (verzweringen) van de zintuigen.’

6 **τὰς ἐντὸς κακότητας**: = τὰ ἐντὸς πάθη.

**παρεσπαρμένη τοῖς πόροις**: ‘naar binnen gesijpeld door de poriën’.

7 **οὐράνιον ποθεῖ καὶ σύμφυλον αἰθέρα**: ‘de ziel verlangt naar de hemelse ether waarmee ze verwant is’.

8 **διψᾷ τῆς ἐκεῖσε διαίτης καὶ χορείας ὀριγνωμένη**: ‘zij dorst, reikhalzend uitzieende naar het leven en de reidans daar’ (sc. in de hemel).

366 B 5 **τῶ νῶ**: ‘door uw wijze inzicht’

6 **σὺ δὲ οὐκ ἔτυμά μοι μαρτυρεῖς**: ‘wat je over me zegt klopt niet’.

8 **τὰ κοινὰ ταῦτα εἰδέναι**: ‘de gewone dingen, de dingen die tot de

- C ταῦτα εἰδέναι· τοσοῦτον ἀποδέω τῶν περιττῶν. καὶ ταῦτα δὲ ἂ λέγω, Προδίκου ἐστὶν τοῦ σοφοῦ ἀπηχρήματα, τὰ μὲν διμοίρου ἐωνημένα, τὰ δὲ δυοῖν δραγμαῖν, τὰ δὲ τετραδράχμου. προῖκα γὰρ ἀνὴρ οὗτος οὐδένα διδάσκει, διὰ παντὸς  
 5 δὲ ἔθος ἐστὶν αὐτῷ φωνεῖν τὸ Ἐπιχάρμειον, «ἀ δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει.» δός τι, καὶ λάβε τι. καὶ πρόην γοῦν παρὰ Καλλία τῷ Ἴππονίκου ποιούμενος ἐπίδειξιν τοσάδε τοῦ ζῆν κατεῖπεν, ὥστε ἔγωγε μὲν παρὰ ἀκαρῆ διέγραψα τὸν βίον, καὶ ἐξ ἐκείνου θανατᾶ μου ἢ ψυχῆ, Ἄξιοχε.
- 10 ΑΞ. Τίνα δὲ ἦν τὰ λεχθέντα;
- D ΣΩ. Φράσαιμι ἂν σοι ταῦτα ἂ μνημονεύσω. ἔφη γάρ, Τί μέρος τῆς ἡλικίας ἄμοιρον τῶν ἀνιαρῶν; οὐ κατὰ μὲν τὴν πρώτην γένεσιν τὸ νήπιον κλάει, τοῦ ζῆν ἀπὸ λύπης ἀρχόμενον; οὐ λείπεται γοῦν οὐδεμιᾶς ἀλγηδόνας, ἀλλ' ἢ δι' ἔνδειαν  
 5 ἢ περιψυγμὸν ἢ θάλπος ἢ πληγὴν ὀδυνᾶται, λαλῆσαι μὲν οὐπω δυνάμενον ἂ πάσχει, κλαυθμυριζόμενον δὲ καὶ ταύτην τῆς δυσαρεστήσεως μίαν ἔχον φωνήν. ὁπόταν δὲ εἰς τὴν
- E ἐπταετίαν ἀφίκηται πολλοὺς πόνους διαντλήσαν, ἐπέστησαν παιδαγωγοὶ καὶ γραμματισταὶ καὶ παιδοτρίβαι τυραννοῦντες·

---

algemene kennis behoren, weten'.

- 366 B 9 *τοσοῦτον ἀποδέω τῶν περιττῶν*: 'van meer verheven zaken heb ik helemaal geen verstand'. *περιττός* kan zeer veel betekenen: 'overbodig', 'subtiel', 'oneven', 'verheven'.
- 366 C 2 *Προδίκου ἐστὶν τοῦ σοφοῦ ἀπηχρήματα*: 'echo's van de wijze Prodicus'.  
*τὰ μὲν διμοίρου ἐωνημένα*: 'sommige (theorieën) gekocht voor een halve drachme'.  
 7 *τοσάδε τοῦ ζῆν κατεῖπεν*: 'zulke negatieve opvattingen over het leven verkondigde hij'.  
 8 *παρὰ ἀκαρῆ διέγραψα τὸν βίον*: 'op een haar na had ik een streep door mijn leven gehaald'.  
 9 *ἐξ ἐκείνου θανατᾶ μου ἢ ψυχῆ*: 'sindsdien verlangt mijn ziel naar de dood'.
- 366 D 2 *ἀνιαρῶν*: 'ongemakken'.  
 7 *δυσαρεστήσεως*: *δυσαρεστήσις* - ontevredenheid.
- 366 E 1 *ἐπέστησαν*: aor. gnom. 'belagen hem'.
-

αὐξανομένου δὲ κριτικοί, γεωμέτραι, τακτικοί, πολὺ πλῆθος  
 δεσποτῶν. ἐπειδὴν δὲ εἰς τοὺς ἐφήβους ἐγγραφή, κοσμητῆς  
 καὶ φόβος χειρῶν, ἔπειτα Λύκειον καὶ Ἀκαδήμεια καὶ γυμνα- 367  
 σιαρχία καὶ ῥάβδοι καὶ κακῶν ἀμετρίαι· καὶ πᾶς ὁ τοῦ  
 μαιρακίσκου πόνος ἐστὶν ὑπὸ σωφρονιστὰς καὶ τὴν ἐπὶ τοὺς  
 νέους αἴρεσιν τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου βουλῆς. ἐπειδὴν δὲ ἀπο-  
 λυθῆ τούτων, φροντίδες ἄντικρυς ὑπέδυσαν καὶ διαλογισμοὶ 5  
 τίνα [τὴν] τοῦ βίου ὁδὸν ἐνστήσονται, καὶ τοῖς ὕστερον χαλε-  
 ποῖς ἐφάνη τὰ πρῶτα παιδικὰ καὶ νηπίων ὡς ἀληθῶς  
 φόβητρα· στρατεῖαι τε γὰρ καὶ τραύματα καὶ συνεχεῖς B  
 ἀγῶνες. εἶτα λαθὼν ὑπέηλθεν τὸ γῆρας, εἰς ὃ πᾶν συρόρει τὸ  
 τῆς φύσεως ἐπίκηρον καὶ δυσαλθές. κὰν μὴ τις θᾶπτον ὡς  
 χρέος ἀποδιδῶ τὸ ζῆν, ὡς ὀβολοστάτις ἢ φύσις ἐπιστᾶσα  
 ἐνεχυράζει τοῦ μὲν ὄψιν, τοῦ δὲ ἀκοήν, πολλάκις δὲ ἄμφω. 5

367 B 4 ὀβολοστάτις : ὀβολοστάτης recc.

- 366 E 3 **κριτικοί**: ‘scherpslijpers’  
**τακτικοί**: ‘militaire instructeurs’.
- 4 **κοσμητῆς**: ‘ephebentrainer’.
- 367 A 2 **κακῶν ἀμετρίαι**: ‘een overmaat aan nare zaken’.
- 3 **σωφρονιστὰς**: ‘curatoren’.
- τὴν... αἴρεσιν**: = τὴν τῶν σωφρονιστῶν αἴρεσιν.
- 4 **τῆς... βουλῆς**: = ὑπὸ τῆς βουλῆς.
- 5 **ἄντικρυς ὑπέδυσαν**: ‘duiken tegenover hem op’, ‘wordt hij geconfronteerd met’.
- διαλογισμοί**: ‘overwegingen’, ‘dilemma’s’.
- 8 **φόβητρα**: bij νηπίων ‘kinderlijke angstbeelden’
- τραύματα**: sc. τῶν στρατειῶν / ἐν ταῖς στρατείαις.
- 367 B 2 **ἀγῶνες**: ‘gevechten’, ‘strijd’.
- 3 **ἐπίκηρον**: ἐπίκηρος - vergankelijk.
- δυσαλθές**: δυσαλθής - moeilijk te genezen, dodelijk.
- ὡς χρέος**: ‘als een schuld’, ‘als iets wat je verschuldigd bent’; je hebt je leven tijdelijk in bruikleen gekregen en als je tijd om is moet je het weer inleveren.
- 4 **ὀβολοστάτις**: ‘kleine woekeraar’.
- 5 **ἐνεχυράζει**: ‘neemt als onderpand’.

- κἄν ἐπιμείνη τις, παρέλυσεν, ἐλωβήσατο, παρήρθρωσεν.  
 ἄλλοι πολυγῆρως ἀκμάζουσιν, καὶ τῷ νῶ δις παῖδες οἱ γέρον-  
 C τες γίνονται. καὶ τοῦτο καὶ οἱ θεοὶ τῶν ἀνθρωπείων ἐπι-  
 στήμονες, καὶ οὐς ἂν περὶ πλείστου ποιῶνται, θᾶπτον ἀπαλ-  
 λάττουσι τοῦ ζῆν. Ἀγαμήδης γοῦν καὶ Τροφώνιος οἱ δειμάμε-  
 νοι τὸ Πυθοῖ τοῦ θεοῦ τέμενος, εὐξάμενοι τὸ κράτιστον αὐτοῖς  
 5 γενέσθαι, κοιμηθέντες οὐκέτ' ἀνέστησαν· οἱ τε τῆς Ἀργείας  
 Ἥρας ἱερείας ὑεῖς, ὁμοίως εὐξαμένης αὐτοῖς τῆς μητρὸς  
 γενέσθαι τι τῆς εὐσεβείας παρὰ τῆς Ἥρας γέρας, ἐπειδὴ τοῦ  
 ζεύγους ὑστερήσαντος ὑποδύντες αὐτοὶ διήνεγκαν αὐτὴν εἰς  
 D τὸν νεών, μετὰ τὴν εὐχὴν νυκτὶ μετήλλαξαν. μακρὸν ἂν εἴη  
 διεξιέναι τὰ τῶν ποιητῶν, οἱ στόμασιν θειοτέροις τὰ περὶ τὸν  
 βίον θεσπιωδοῦσιν, ὡς κατοδύρονται τὸ ζῆν· ἐνὸς δὲ μόνου  
 μνησθήσομαι τοῦ ἀξιολογωτάτου, λέγοντος –  
 5 ὧς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσιν,  
 ζῶειν ἀχρυνμένοις,  
 καὶ –  
 E οὐ μὲν <γάρ> τί ποτ' ἐστὶν οἰζυρώτερον ἀνδρὸς  
 πάντων ὅσσα τε γαῖαν ἐπιπνεῖει τε καὶ ἔρπει.

- 
- 367 B 6 κἄν ἐπιμείνη τις: 'en als iemand blijft doorleven'.  
 παρέλυσεν: 'raakt hij verlamd'.  
 ἐλωβήσατο: 'wordt hij verminkt'.  
 παρήρθρωσεν: 'krijgt hij gewrichtsproblemen'.  
 7 πολυγῆρως ἀκμάζουσιν: 'bereiken een zeer hoge leeftijd'.  
 δις: 'voor de tweede keer'.  
 367 C 3 δειμάμενοι: niet van δειμαίνω (δειμαινόμενοι), maar van δέμω - bouwen, aor.  
 med. ἐδειμάμην.  
 9 μετήλλαξαν: sc. τοῦ ζῆν.  
 367 D 2 διεξιέναι: '(uitvoerig) behandelen'.  
 3 θεσπιωδοῦσιν: θεσπιωδέω - orakelen.  
 ἐνὸς δὲ μόνου: sc. ποιητοῦ.  
 5 ὧς... βροτοῖσιν: Hom. Iliad. 24, 525-26.  
 8 οὐ... ἀνδρὸς: Hom. Iliad. 17, 446-47.
-



τὸν δ' Ἀμφιάραον τί φησιν; –

368

τὸν πέρι κῆρι φίλει Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀπόλλων  
παντοίῃ φιλότῃτι· οὐδ' ἵκετο γήραος οὐδὸν.

ὁ δὲ κελεύων –

τὸν φύντα θρηνεῖν εἰς ὅσ' ἔρχεται κακά,

5

τί σοι φαίνεται; ἀλλὰ παύομαι, μή ποτε παρὰ τήν ὑπόσχεσιν  
μηκύνω καὶ ἐτέρων μιμησκόμενος. ποίαν δέ τις ἐλόμενος  
ἐπιτήδευσιν ἢ τέχνην οὐ μέμψεται καὶ τοῖς παροῦσι χαλεπα-  
νεῖ; τὰς χειρωνακτικὰς ἐπέλωμεν καὶ βαναύσους, πονουμέ-  
νων ἐκ νυκτὸς εἰς νύκτα, καὶ μόλις ποριζομένων τὰπιτήθεια,  
κατοδουρομένων τε αὐτῶν καὶ πᾶσαν ἀγρυπνίαν ἀναπιμπλάν-  
των ὀλοφυρμού καὶ δακρύων; ἀλλὰ τὸν πλωτικὸν καταλεξώ-  
μεθα, περαιούμενον διὰ τωσῶνδε κινδύνων καὶ μήτε, ὡς  
ἀπεφήνατο Βίας, ἐν τοῖς τεθνηκόσιν ὄντα μήτε ἐν τοῖς βιοῦ-  
σιν; ὁ γὰρ ἐπίγειος ἄνθρωπος ὡς ἀμφίβιος αὐτὸν εἰς τὸ  
πέλαγος ἔρριψεν, ἐπὶ τῇ τύχῃ γενόμενος πᾶς. ἀλλ' ἢ γεωρ-  
γία γλυκύ; δῆλον· ἀλλ' οὐχ ὄλον, ὡς φασιν, ἔλκος, ἀεὶ λύπης  
πρόφασιν εὐρισκόμενον; κλαῖον νυκτὶ μὲν αὐχμόν, νυκτὶ δὲ  
ἐπομβρίας, νυκτὶ δὲ ἐπίκαυσιν, νυκτὶ δὲ ἐρυσίβην, νυκτὶ δὲ θάλπος

B

5

C

5

368 A 2 τὸν... Ἀπόλλων: Hom. Odys. 15, 245-46.

5 τὸν... κακά: fragm. uit Euripides' Cresphontes, overgeleverd Strabo 11, 12; een gedachte die sterk leefde bij de Trausi cf. Hdt. 5, 4.

7 ἐτέρων μιμησκόμενος: aan de gegeven citaten kunnen er talloze met gelijke teneur worden toegevoegd.

8 χαλεπανεῖ: χαλεπανεῖν cum dativo - vijandig staan tegenover, bezwaar hebben tegen; elders heeft χαλεπανεῖν meestal een zaak als onderwerp en een mens als object.

368 B 3 ἀγρυπνίαν: - slapeloosheid, wakend doorgebrachte nacht(en).

4 τὸν πλωτικόν: - zeeman.

368 C 2 ἐπὶ τῇ τύχῃ γενόμενος πᾶς: 'volkomen aan het lot overgeleverd'.

3 ὄλον... ἔλκος: 'één shadepost', d.w.z. uitsluitend misère.

4 κλαῖον: is hier de ἔλκος aan het κλάειν?

αὐχμόν: - droogte.

5 ἐρυσίβην: - meeldauw, graanroest.

- ἄκαιρον ἢ κρύος; ἀλλ' ἢ πολυτίμητος πολιτεία – πολλὰ γὰρ ὑπερβαίνω – διὰ πόσων ἐλαύνεται δεινῶν, τὴν μὲν χαρὰν
- D** ἔχουσα φλεγμονῆς δίκην παλλομένην καὶ σφυγματώδη, τὴν δὲ ἀπότευξιν ἀλγεινὴν καὶ θανάτων μυρίων χεῖρω; τίς γὰρ ἂν εὐδαιμονήσειε πρὸς ὄχλον ζῶν, εἰ ποππυσθεῖη καὶ κροτηθεῖη δήμου παίρνιον ἐκβαλλόμενον, συριττόμενον, ζημιούμε-
- 5 νον, θνήσκον, ἐλεούμενον; ἐπεὶ τοί γε, Ἀξίοχε πολιτικέ, ποῦ τέθνηκε Μιλτιάδης; ποῦ δὲ Θεμιστοκλῆς; ποῦ δ' Ἐφιάλτης; ποῦ δὲ πρῶην οἱ δέκα στρατηγοί, ὅτ' ἐγὼ μὲν οὐκ ἐπηρόμην τὴν γνώμην; – οὐ γὰρ ἐφαίνετό μοι σεμνὸν μαινομένῳ δήμῳ
- E** συνεξάραχειν· οἱ δὲ περὶ Θηραμένην καὶ Καλλίξενον τῇ ὕστε-

368 C 7 **χαρὰν**: hier 'succes'.

8 **φλεγμονῆς**: - tumor, gezwel.

**παλλομένην... σφυγματώδη**: beide in deze context 'kloppend'; het tweede misschien een glosse?

368 D 2 **ἀπότευξιν**: 'echee' (Lat. *repulsa*).

3 **ποππυσθεῖη**: ποππύζω - toeroepen.

**κροτηθεῖη**: κροτέω - applaudisseren.

4 **δήμου παίρνιον**: 'speelbal van het volk'.

**συριττόμενον**: συρίττω - uitfluiten.

**ζημιούμενον**: ζημιόω - straffen.

5 **θνήσκον**: θνήσκω wordt gebruikt als passivum van ἀποκτείνω..

**ἐλεούμενον**: 'beklaagd'.

**ἐπεὶ τοί γε Ἀξίοχε πολιτικέ**: 'zeg maar eens, Axiochus, jij die politicus bent'.

7 **οἱ δέκα στρατηγοί**: de strategen die bij de Arginusen in 407 vC een overwinning hadden behaald, maar, gehinderd door de storm, verzuimd hadden de schipbreukelingen te redden; zij werden veroordeeld tot de gifbeker; meer daarover, ook over de rol van Socrates daarbij en de even verder genoemde Theramenes, Callixenus en Euryptolemus in Xen. Hell. I, 7.

**ὅτ' ἐγὼ μὲν οὐκ ἐπηρόμην τὴν γνώμην**: 'toen ik <de volksvergadering> niet om haar mening vroeg', d.w.z. 'toen ik verhinderde dat over deze kwestie een stemming zou worden gehouden in de volksvergadering'.

8 **σεμνόν**: 'fatsoenlijk'.

8 – E 1 **μαινομένῳ δήμῳ συνεξάραχειν**: 'regeren tezamen met waanzinnig gepeupel'.

ραία προέδρους ἐγκαθέτους ὑφέντες κατεχειροτόνησαν τῶν ἀνδρῶν ἄκριτον θάνατον. καίτοι γε σὺ μόνος αὐτοῖς ἤμυνες 369 καὶ Εὐρυπτόλεμος, τρισμυρίων ἐκκλησιαζόντων.

**ΑΞ.** Ἔστιν ταῦτα, ὦ Σώκρατες· καὶ ἔγωγε ἐξ ἐκείνου ἄλις ἔσχον τοῦ βήματος καὶ χαλεπώτερον οὐδὲν ἐφάνη μοι πολιτείας. δῆλον δὲ τοῖς ἐν τῷ ἔργῳ γενομένοις. σὺ μὲν γὰρ 5 οὔτω λαλεῖς ὡς ἐξ ἀπόπτου θεώμενος, ἡμεῖς δ' ἴσμεν ἀκριβέστερον οἱ διὰ πείρας ἰόντες. δῆμος γάρ, ὦ φίλε Σώκρατες, ἀχάριστον, ἀψίκορον, ὠμόν, βάσκανον, ἀπαιδευτον, ὡς ἂν συνηραρισμένον ἐκ συγκλύδων ὄχλου καὶ βιαίων φλυάρων. ὁ **B** δὲ τούτῳ προσεταιριζόμενος ἀθλιώτερος μακροῦ.

**ΣΩ.** Ὅποτε οὖν, ὦ Ἀξίοχε, τὴν ἐλευθεριωτάτην ἐπιστήμην τίθεσαι τῶν λοιπῶν ἀπευκταιοτάτην, τί τὰς λοιπὰς ἐπιτηδεύσεις ἐννοήσομεν; οὐ φευκτάς; ἤκουσα δὲ ποτε καὶ τοῦ 5 Προδίκου λέγοντος ὅτι ὁ θάνατος οὔτε περὶ τοὺς ζῶντάς ἐστιν οὔτε περὶ τοὺς μετηλλαχότας.

368 E 1 οἱ δὲ περὶ Θηραμένην: 'de medestanders van Theramenes'.

368 E 2 προέδρους ἐγκαθέτους ὑφέντες: 'heimelijk binnengesmokkelde voorzitters opgevoerd hebbende'.

κατεχειροτόνησαν... θάνατον: 'veroordeelden bij handopsteken ter dood'.

3 ἄκριτον: 'zonder proces'.

369 A 3 ἔστιν ταῦτα: 'dat klopt'.

4 ἄλις ἔσχον: 'ik kreeg mijn bekomst'.

6 ἐξ ἀπόπτου: 'van verre', 'op afstand'.

8 ἀχάριστον: = ἀχάριστόν τι.

ἀψίκορον: - snel verzadigd, wispelturig.

βάσκανον: - lasterlijk.

9 συνηραρισμένον: συνηραρίζω - bijeengaren.

συγκλύδων: σύγκλυς - door de golven aangespoeld, wrakhout.

βιαίων φλυάρων: 'gewelddadige kletspraak'.

369 B 1 ὁ δὲ τούτῳ προσεταιριζόμενος: 'wie zich daarmee encanailleert'.

2 ἀθλιώτερος μακροῦ: 'veel ongelukkiger'.

4 τῶν λοιπῶν ἀπευκταιοτάτην: superlativus met een genit. die zweeft tussen een genit. part. en een genit. comp. is vrij normaal.

ἀπευκταιοτάτην: ἀπευκταῖος - verfoeilijk.

7 περὶ τοὺς μετηλλαχότας: περὶ τοὺς τοῦ θανάτου μετηλλαχότας.

**ΑΞ.** Πῶς φήεις, ὦ Σώκρατες;

**C ΣΩ.** Ὅτι περὶ μὲν τοὺς ζῶντας οὐκ ἔστιν, οἱ δὲ ἀποθανόντες οὐκ εἰσὶν. ὥστε οὔτε περὶ σὲ νῦν ἐστὶν – οὐ γὰρ τέθνηκας – οὔτε εἴ τι πάθοις, ἔσται περὶ σέ· σὺ γὰρ οὐκ ἔση. μάταιος οὖν ἡ λύπη, περὶ τοῦ μήτε ὄντος μήτε ἐσομένου περὶ  
5 Ἀξίονον Ἀξίονον ὀδύρεσθαι, καὶ ὅμοιον ὡς εἰ περὶ τῆς Σκύλλης ἢ τοῦ Κενταύρου τις ὀδύροιτο, τῶν μήτε ὄντων περὶ σὲ μήτε ὕστερον μετὰ τὴν τελευτήν ἐσομένων. τὸ γὰρ φοβερὸν τοῖς οὐσίην ἐστὶν· τοῖς δ' οὐκ οὔσιν πῶς ἂν εἴη;

**D ΑΞ.** Σὺ μὲν ἐκ τῆς ἐπιπολαζούσης τὰ νῦν λεσχηνεῖας τὰ σοφὰ ταῦτα προήρηκας· ἐκεῖθεν γὰρ ἐστὶν ἢδε ἡ φλυαρολογία πρὸς τὰ μειράκια διακεκοσμημένη· ἐμὲ δὲ ἡ στέρησις τῶν ἀγαθῶν τοῦ ζῆν λυπεῖ, καὶ πιθανωτέρους τούτων λόγους  
5 ἀρτικροτήσης, ὦ Σώκρατες. οὐκ ἐπαίει γὰρ ὁ νοῦς ἀποπλανώμενος εἰς εὐεπείας λόγων, οὐδὲ ἄπτεται ταῦτα τῆς ὁμοχροίας, ἀλλ' εἰς μὲν πομπὴν καὶ ῥημάτων ἀγλαῖσμον ἀνύτει,

369 B 9 **περὶ... ἔστιν:** εἶναι περὶ - betrekking hebben op.

369 C 2 **οὐκ εἰσὶν:** = οὐκ ὑπάρχουσιν.

3 **εἴ τι πάθοις:** euphemistisch voor εἰ θάνοις.

4 **περὶ Ἀξίονον:** afh. v. μήτε ὄντος μήτε ἐσομένου.

5 **Ἀξίονον ὀδύρεσθαι:** afh. v. λύπη;

7 **μετὰ τὴν τελευτήν:** sc. τοῦ βίου.

369 D 1 **ἐπιπολαζούσης:** ἐπιπολάζω - in zwang zijn.

**λεσχηνεῖας:** λεσχηνεῖα - borrelpraat.

2 **προήρηκας:** 'hebt gij ontleend'; v. προ-αἰρέω.

**φλυαρολογία:** 'kletspraat'.

3 **πρὸς τὰ μειράκια:** 'ten behoeve van jochies'; afh.v. διακεκοσμημένη.

**διακεκοσμημένη:** 'netjes geordend'.

5 **ἀρτικροτήσης:** ἀρτικροτέω - uitkramen.

**οὐκ ἐπαίει:** zonder object; 'begrijpt niet (waarom het gaat)'.

6 **εὐεπείας λόγων:** 'de fraaie bewoordingen waarin de argumenten worden uitgedrukt'.

**οὐδὲ ἄπτεται ταῦτα τῆς ὁμοχροίας:** 'dat raakt niet eens de opperhuid'.

7 **εἰς μὲν πομπὴν καὶ ῥημάτων ἀγλαῖσμον ἀνύτει:** 'leidt tot vertoon en schittering van woorden'; ἀνύτω = ἀνύω - voltooien, tot stand brengen, succes hebben.

τῆς δὲ ἀληθείας ἀποδεῖ. τὰ δὲ παθήματα σοφισμάτων οὐκ ἀνέχεται, μόνοις δὲ ἀρκεῖται τοῖς δυναμένοις καδικέσθαι τῆς ψυχῆς. E

**ΣΩ.** Συνάπτεις γάρ, ὦ Ἄξιοχε, ἀνεπιλογίστως, τῇ στερησει τῶν ἀγαθῶν ἀντεισάγων κακῶν αἴσθησιν, ἐκλαθόμενος ὅτι τέθνηκας. λυπεῖ γάρ τὸ στερόμενον τῶν ἀγαθῶν ἢ ἀντιπάθεια τῶν κακῶν, ὁ δ' οὐκ ὦν οὐδὲ τῆς στερησεως ἀντιλαμβάνεται. πῶς οὖν ἐπὶ τῷ μὴ παρέξοντι γνῶσιν τῶν λυπησόντων γένοιτ' ἂν ἢ λύπη; ἀρχὴν γάρ, ὦ Ἄξιοχε, μὴ συνυποτιθέμενος ἀμῶς γέ πως μίαν αἴσθησιν, κατὰ τὸ 5

370 A 1 τὸ στερόμενον : τὸν στερόμενον recc.

- 369 D 8 τῆς δὲ ἀληθείας ἀποδεῖ: 'de waarheid mist zij'; ἀποδέω - missen.  
τὰ δὲ παθήματα σοφισμάτων οὐκ ἀνέχεται: 'lijden houdt het niet uit, neemt geen genoegen, met sofismen
- 369 E I μόνοις δὲ ἀρκεῖται τοῖς δυναμένοις καδικέσθαι: raadselachtig.  
μόνοις δὲ ἀρκεῖται τοῖς δυναμένοις: 'zij neemt slechts genoegen met wat in staat is om...'.  
καδικέσθαι τῆς ψυχῆς: 'de ziel <werkelijk> raken'.
- 3 συνάπτεις: συνάπτω τιτι τι - iets met iets (andere)  
ἀνεπιλογίστως: 'onnadenkend'.
- 4 ἀντεισάγων: ἀντεισάγω τιτι τι - iets tegenover iets <anders> stellen.
- 370 A I λυπεῖ γάρ τὸ στερόμενον τῶν ἀγαθῶν ἢ ἀντιπάθεια τῶν κακῶν: 'het beroofd zijn van het goede wordt door het in de plaats daarvan voelen van het kwade tot iets verdrietigs gemaakt', of 'het gewaar worden van narigheid maakt het beroofd zijn van het goede tot iets onaangenaams' of wat begrijpelijker uitgedrukt: 'berooft zijn van het goede wordt pas onaangenaam als het gewaarworden van nare dingen ervoor in de plaats komt'; de codd. recc. lezen τὸν στερόμενον i.p.v. τὸ στερόμενον.
- 2 τῆς στερησεως ἀντιλαμβάνεται: = τὴν στέρησιν αἰσθάνεται.
- 3 τῷ μὴ παρέξοντι γνῶσιν τῶν λυπησόντων: = τῷ μὴ αἰσθησομένῳ τὰ λυπήσοντα.
- 4 ἀρχὴν... μὴ συνυποτιθέμενος: 'als je niet al vanaf het begin veronderstelde...'.  
5 ἀμῶς γέ πως: 'op de een of andere manier'.  
μίαν αἴσθησιν: 'één <soort> gewaarwording', d.w.z. een vorm van gewaarwording die hetzelfde is in de dood als bij leven.  
κατὰ τὸ ἀνεπιστῆμον: 'op grond van <uw> onwetendheid'.

ἀνεπιστήμον, οὐκ ἂν ποτε πτυρείης τὸν θάνατον. νῦν δὲ περιτρέπεις σεαυτὸν, δειματούμενος στερησέσθαι τῆς ψυχῆς, τῇ δὲ στερήσει περιτιδεῖς ψυχὴν, καὶ ταρβεῖς μὲν τὸ μὴ αἰσθήσεσθαι, καταλήψεσθαι δὲ οἷε τὴν οὐκ ἔσομένην  
**B** αἰσθησιν αἰσθήσει· πρὸς τῷ πολλοὺς καὶ καλοὺς εἶναι λόγους περὶ τῆς ἀθανασίας τῆς ψυχῆς. οὐ γὰρ δὴ θνητὴ γε φύσις τσόνδε ἂν ἤρατο μεγεθουργίας, ὥστε καταφρονῆσαι μὲν ὑπερβαλλόντων θηρίων βίας, διαπεραιώσασθαι δὲ πελάγη,  
 5 δείμασθαι δὲ ἄστυ, καταστήσασθαι δὲ πολιτείας, ἀναβλέψαι δὲ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδεῖν περιφορὰς ἄστρον καὶ δρόμους ἡλίου τε καὶ σελήνης, ἀνατολάς τε καὶ δύσεις, ἐκλείψεις τε  
**C** καὶ ταχείας ἀποκαταστάσεις, ἰσημερίας τε καὶ τροπὰς διττάς, καὶ Πλειάδων χειμῶνας, καὶ θέρους ἀνέμους τε καὶ καταφορὰς ὄμβρων, καὶ πρηστήρων ἑξαισίους συρμούς, καὶ

370 A 6 **πτυρείης**: aor. pass. bij πτύρω - bang maken; pass. vrezēn\*.

7 **περιτρέπεις σεαυτὸν**: lett. 'je draait jezelf om', vert. 'je komt met jezelf in de knoop'.

**δειματούμενος**: δειματοῦμαι = δειμαίνω - vrezēn.

8 **τῇ δὲ στερήσει**: = τῷ στέρεσθαι.

**περιτιδεῖς**: περιτίθημι - verlenen.

9 **καταλήψεσθαι**: = αἰσθήσεσθαι.

370 B 1 **πρὸς τῷ**: 'tegen die opvatting van u'.

**πολλοὺς καὶ καλοὺς εἶναι λόγους**: sc. λέγω.

**λόγους**: hier 'argumenten'.

3 **ἂν ἤρατο μεγεθουργίας**: 'zou reusachtige prestaties tot stand brengen'.

4 **ὑπερβαλλόντων θηρίων βίας**: 'dieren die <de mens> in kracht overtreffen'; de genit. hangt af van καταφρονῆσαι (bij de tragici ook wel met acc.).

**διαπεραιώσασθαι**: διαπεραιόομαι = διαπεράομαι = διαπορεύομαι - oversteken.

8 **ταχείας ἀποκαταστάσεις**: 'snelle terugkeer naar de oorspronkelijke toestand', d.w.z. naar de toestand voor de verduistering.

370 C 1 **ἰσημερίας**: eveningen (die zich voordoen op 21 maart en 23 september).

**τροπὰς**: keringen (die zich voordoen op 21 december en 21 juni).

2 **Πλειάδων χειμῶνας**: 'de winterstormen die samenhangen met de opkomst der Pleiaden'.

τὰ τοῦ κόσμου παθήματα παραπήξασθαι πρὸς τὸν αἰῶνα, εἰ  
 μή τι θεῖον ὄντως ἐνῆν πνεῦμα τῆ ψυχῆ, δι' οὗ τῆν τῶν 5  
 τηλικῶνδε περινοίαν καὶ γνώσιν ἔσχεν. ὥστε οὐκ εἰς θάνατον  
 ἀλλ' εἰς ἀθανασίαν μεταβάλλεις, ὦ Ἄξιоче, οὐδὲ ἀφαιρέσιν  
 ἔξεις τῶν ἀγαθῶν ἀλλ' εἰλικρινεστέραν τῆν ἀπόλαυσιν, οὐδὲ D  
 μεμειγμένους θνητῶ σώματι τὰς ἡδονὰς ἀλλ' ἀκράτους  
 ἀπασῶν ἀλγηδόνων. κείσε γὰρ ἀφίξη μονωδεῖς ἐκ τῆσδε τῆς  
 εἰρκτῆς, ἔνθα ἅπανα πάντα καὶ ἀστένακτα καὶ ἀγήρατα,  
 γαληνὸς δέ τις καὶ κακῶν ἅπρονος βίος, ἀσαλεύτω ἡσυχία 5  
 εὐδιαζόμενος, καὶ περιαθρῶν τῆν φύσιν, φιλοσοφῶν οὐ πρὸς  
 ὄχλον καὶ θέατρον ἀλλὰ πρὸς ἀμφιθαλῆ τῆν ἀλήθειαν.

**ΑΞ.** Εἰς τούναντίον με τῷ λόγῳ περιέστακα· οὐκέτι γάρ E  
 μοι θανάτου δέος ἔνεστιν, ἀλλ' ἤδη καὶ πόθος – ἵνα τι καγῶ  
 μιμησάμενος τοὺς ῥήτορας περιττὸν εἶπω – καὶ πάλαι  
 μετεωρολογῶ καὶ δίειμι τὸν αἰδίον καὶ θεῖον δρόμον, ἔκ τε

3 **καταφορὰς ὄμβρων:** 'stortregens'.

**πρηστήρων ἐξαισίουσ συμμοῦς:** 'van orkanen uitzonderlijke rukwinden',  
 'de alles vernietigende kracht van cyclonen'.

370 C 4 **παραπήξασθαι πρὸς τὸν αἰῶνα:** 'vastleggen op de kalender'.

**εἰ μή τι θεῖον ὄντως ἐνῆν πνεῦμα τῆ ψυχῆ:** zulke gedachten bestaan tot  
 in onze tijd; ik hoorde een dominee zeggen «van Ruler spoorde ons  
 voortdu-rend aan: kijk toch in de werkelijkheid rond, speur toch naar  
 tekenen van de Geest, ook in de hele seculiere dingen».

5 **τῶν τηλικῶνδε:** 'van zo grote dingen', d.w.z. eigenlijk het  
 bevattingsvermogen te boven gaande.

6 **ἔσχεν:** sc. ἡ ψυχή.

8 **εἰλικρινεστέραν τῆν ἀπόλαυσιν:** 'een zuiverder genot'.

370 D 4 **εἰρκτῆς:** εἰρκτή - gevangenis.

5 **ἀσαλεύτω:** ἀσάλευτος - ongestoord.

6 **εὐδιαζόμενος:** εὐδιάζομαι - in rust verkeren.

**περιαθρῶν:** περιαθρέω - van alle kanten beschouwen.

7 **ἀμφιθαλή:** ἀμφιθαλής - aan weerskanten bloeiend; d.w.z. aan weerskanten  
 van de dood.

8 **τῷ λόγῳ:** = τῷ σῶ λόγῳ 'met uw betoog'..

370 E 3 **περιττὸν εἶπω:** 'om een overdreven te gebruiken'.

4 **μετεωρολογῶ:** 'ik spreek over bovenaardse / verheven zaken'.

5 τῆς ἀσθενείας ἐμαυτὸν συνείλεγμαι καὶ γέγονα καινός.

- 371 ΣΩ.** Εἰ δὲ καὶ ἕτερον βούλει λόγον, ὃν ἐμοὶ ἠγγειλε Γωβρύης, ἀνὴρ μάγος· ἔφη κατὰ τὴν Ξέρξου διάβασιν τὸν πάππον αὐτοῦ καὶ ὁμώνυμον, πεμφθέντα εἰς Δῆλον, ὅπως τηρήσειε τὴν νῆσον ἄσυλον ἐν ἧ ὁί δύο θεοὶ ἐγένοντο, ἕκ  
5 τινων χαλκίων δέλτων, ἃς ἐξ Ὑπερβορέων ἐκόμισαν Ὅπις τε καὶ Ἐκαέργη, ἐκμεμαθηκέναι μετὰ τὴν τοῦ σώματος λύσιν τὴν ψυχὴν εἰς τὸν ἄδηλον χωρεῖν τόπον, κατὰ τὴν ὑπόγειον οἴκησιν, ἐν ἧ βασιλεία Πλούτωνος οὐχ ἤττω τῆς  
**B** τοῦ Διὸς αὐλῆς, ἅτε τῆς μὲν γῆς ἐχούσης τὰ μέσα τοῦ κόσμου, τοῦ δὲ πόλου ὄντος σφαιροειδοῦς, οὗ τὸ μὲν ἕτερον ἡμισφαίριον θεοὶ ἔλαχον οἱ οὐράνιοι, τὸ δὲ ἕτερον οἱ ὑπένερθευ, οἱ μὲν ἀδελφοὶ ὄντες, οἱ δὲ ἀδελφῶν παῖδες. τὰ δὲ  
5 πρῶπυλα τῆς εἰς Πλούτωνος ὁδοῦ σιδηροῖς κλείθροις καὶ κλεισὶν ὠχύρωται. ταῦτα δὲ ἀνοίξαντα ποταμὸς Ἀχέρων  
**C** ἐκδέχεται, μεθ' ὃν Κωκυτός, οὗς χρηὴ πορθημύσαντας ἀχθῆναι ἐπὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν, ὃ κλήζεται πεδίον

*δίεμι τὸν αἰδιον καὶ θεῖον δρόμον:* 'ik doorloop de eeuwige en goddelijke baan'.

*ἕκ τε τῆς ἀσθενείας ἐμαυτὸν συνείλεγμαι:* 'ik ben hersteld van mijn zwakte'.

**371 A I** ἕτερον... λόγον: ander betoog dan wat 370 D 8 τῷ λόγῳ werd genoemd.

**2** Γωβρύης ἀνὴρ μάγος: in Hdt. 3, 70 e.v. is Gobryas Darius' belangrijkste helper bij het ontronen en doden van de magiër Smerdis.

*κατὰ τὴν Ξέρξου διάβασιν:* 'ten tijde van Xerxes' tocht over de Bosporus'.

**4** τηρήσειε: τηρέω - bewaken.

*ἄσυλον:* ἄσυλος - niet beroofd.

*οἱ δύο θεοὶ:* Apollo en Artemis.

**5** χαλκίων δέλτων: 'bronzen letters', d.w.z. 'een bronzen inscriptie'.

**371 B 4** οἱ μὲν ἀδελφοὶ ὄντες οἱ δὲ ἀδελφῶν παῖδες: de hemelgoden zijn broeders (en zusters), de goden van de onderwereld zijn kinderen van die broers (en zusters).

**6** ὠχύρωται: ὀχυρώω - bevestigen.

*ταῦτα δὲ ἀνοίξαντα:* = ταῦτα εἴ τις ἀνέωξε.

**371 C 2** κλήζεται: κλήζω - noemen, roemen.



ἀληθείας. ἐνταυτοῖ καθέζονται δικασταὶ ἀνακρίνοντες τῶν ἀφικνουμένων ἕκαστον, τίνα βίον βεβίωκε καὶ τίσιν ἐπιτηδεύ-  
 μασιν ἐνφίκοσθη τῷ σώματι. ψεύσασθαι μὲν οὖν ἀμήχανον. 5  
 ὅσοις μὲν οὖν ἐν τῷ ζῆν δαίμων ἀγαθὸς ἐπέπνευσε, εἰς τὸν  
 τῶν εὐσεβῶν χάρον οἰκίζονται, ἔνθα ἄφθονοι μὲν ὦραι παγ-  
 κάρπου γονῆς βρούουσιν, πηγαὶ δὲ ὑδάτων καθαρῶν ῥέουσιν,  
 παντοῖοι δὲ λειμῶνες ἄνθεσι ποικίλοις ἐαριζόμενοι, διατριβαὶ D  
 δὲ φιλοσόφων καὶ θέατρα ποιητῶν καὶ κύκλιοι χοροὶ καὶ  
 μουσικὰ ἀκούσματα, συμπόσιά τε εὐμελῆ καὶ εἰλαπῖναι  
 αὐτοχορήγητοι, καὶ ἀκῆρατος ἀλυσία καὶ ἡδεῖα δίαίτα· οὔτε  
 γὰρ χεῖμα σφοδρὸν οὔτε θάλλπος ἐγγίγνεται, ἀλλ' εὐκρατος 5  
 ἀῆρ χεῖται ἀπαλαῖς ἡλίου ἀκτίσιν ἀνακιρνάμενος. ἐνταῦθα  
 τοῖς μεμνημένοις ἐστὶν τις προεδρία· καὶ τὰς ὀσίους ἀγι-  
 στείας κάκεισε συντελοῦσιν. πῶς οὖν οὐ σοὶ πρῶτω μέτεστι  
 τῆς τιμῆς, ὄντι γεννήτη τῶν θεῶν; καὶ τοὺς περὶ Ἡρακλέα E  
 τε καὶ Διόνυσον κατιόντας εἰς Ἴδου πρότερον λόγος ἐνθάδε  
 μνηθῆναι, καὶ τὸ θάρσος τῆς ἐκεῖσε πορείας παρὰ τῆς Ἐλευ-  
 σινίας ἐναύσασθαι. ὅσοις δὲ τὸ ζῆν διὰ κακουρημάτων

371 C 3 **καθέζονται**: ‘zetelen’; alleen op deze plaats (en nog eens bij Lysias) vindt men het praesens van dit verbum).

8 **βρούουσιν**: βρύω - (doen) zwellen, bloeien.

371 D 7 **μεμνημένοις... προεδρία**: ‘voor de ingewijden een ereplaats’.  
**ἀγιστείας**: ‘rituelen’.

371 E 1 **γεννήτη**: γεννήτης - verwekker, ouder; Ficinus vertaalt met *cognatus*., want wie is ingewijd in de Eleusinische mysteriën is daardoor aan de goden verwant geworden.

**τοὺς περὶ Ἡρακλέα τε καὶ Διόνυσον**: zou in klassiek Attisch in de eerste plaats betekenen ‘personen uit het gevolg van H. en D.’, vervolgens ‘H. en D. en hun gevolg’ en tenslotte in de koinè ‘H. en D.’.

2 **πρότερον λόγος ἐνθάδε μνηθῆναι**: λόγος ἐστὶν αὐτοὺς πρότερον ἐνθάδε (Ἐλευσῖνι) μνηθῆναι.

3 **θάρσος... πορείας**: ‘moed die nodig is voor de reis’.

**παρὰ τῆς Ἐλευσινίας**: met ‘de Eleusinische’ wordt Demeter bedoeld.

4 **ἐναύσασθαι**: ἐναύω - ontsteken; ‘de moed ontsteken’ is zoiets als iem. een hart onder de riem steken.

5 ἡλάθη, ἄγονται πρὸς Ἐρινύων ἐπ' ἔρεβος καὶ χάος διὰ  
 Ταρτάρου, ἔνθα χῶρος ἀσεβῶν καὶ Δαναϊδῶν ὑδρεῖαι ἀτελεῖς  
 καὶ Ταντάλου δίψος καὶ Τιτυοῦ σπλάγχχα αἰωνίως ἐσθιόμενα  
 372 αὖθις ἄρχει πόνων. ἔνθα θηρσὶν περιλιχμώμενοι καὶ  
 λαμπάσιν ἐπιμόνωσ πυρούμενοι Ποινῶν καὶ πᾶσαν αἰκίαν  
 αἰκίζόμενοι αἰδίοις τιμωρίαις τρύχονται. ταῦτα μὲν ἐγὼ  
 ἤκουσα παρὰ Γωβρύου, σὺ δ' ἂν ἐπικρίνειας, Ἄξιοχε. ἐγὼ  
 5 γὰρ λόγῳ ἀνδελκόμενος τοῦτο μόνον ἐμπέδωσ οἶδα, ὅτι ψυχὴ  
 ἅπανα ἀθάνατος, ἢ δὲ ἐκ τοῦδε τοῦ χωρίου μετασταθεῖσα  
 καὶ ἄλυπος. ὥστε ἢ κάτω ἢ ἄνω εὐδαιμονεῖν σε δεῖ, Ἄξιοχε,  
 βεβιωκότα εὐσεβῶσ.

**ΑΞ.** Αἰσχύνομαί σοί τι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες· τοσοῦτον γὰρ  
 10 ἀποδέω τοῦ δεδοικέναι τὸν θάνατον, ὥστε ἤδη καὶ ἔρωτα  
 αὐτοῦ ἔχειν. οὕτως με καὶ οὗτος ὁ λόγος, ὡς καὶ ὁ οὐράνιος,  
 πέπεικε, καὶ ἤδη περιφρονῶ τοῦ ζῆν, ἅτε εἰς ἀμείνω οἶκον  
 μεταστησόμενος. νυνὶ δὲ ἡρέμα κατ' ἐμαυτὸν ἀναριθμησόμεαι  
 τὰ λεχθέντα. ἐκ μεσημβρίας δὲ παρέση μοι, ὦ Σώκρατες.

15 **ΣΩ.** Ποιήσω ὡς λέγεις, καὶ γὰρ δὲ ἐπάνειμι ἐς Κυνόσαργες,  
 ἐς περίπατον, ὁπόθεν δεῦρο μετεκλήθην.

371 E 5 ἡλάθη: aor. pass. v. ἐλαύνω.

8 τέγματα... ἄρχει: 'het eindpunt betekent een nieuw begin'.

θηρσὶν περιλιχμώμενοι: 'door wilde dieren afgelikt'.

λαμπάσιν... Ποινῶν: 'door fakkels van Vergelding'.

λαμπάσιν ἐπιμόνωσ πυρούμενοι: 'door fakkels voortdurend geschroeid'.

πᾶσαν αἰκίαν αἰκίζόμενοι: 'door allerlei folteringen gemarteld; πᾶσαν αἰκίαν is acc. int. obi.

αἰδίοις τιμωρίαις τρύχονται: 'door eeuwige straffen worden zij verteerd'.

σὺ δ' ἂν ἐπικρίνειας: 'jij kunt zelf beslissen'.

λόγῳ ἀνδελκόμενος: 'door de redenering in tegengestelde richting getrokken'; Socrates wil zeggen dat redenering soms in een andere richting leidt dan je aanvankelijk voor ogen stond.

ἐμπέδωσ οἶδα: 'ik weet zeker'.

ψυχὴ ἅπανα: 'de ziel volledig' of 'elke ziel'? het laatste.



